

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tymczasem Twój sługa jest pośród Twojego ludu, który wybrałeś, ludu tak liczego, że jest nie do zmierzenia ani do zliczenia z powodu swojej liczby.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A tymczasem Twój sługa znalazł się pośród ludu, który sobie wybrałeś, tak liczego, że trudno go dokładnie policzyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój sługa jest wśród twego ludu, który wybrałeś, ludu wielkiego, którego z powodu wielkiej liczby nie można zliczyć ani spisać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sługa twój jest w pośrodku ludu twego, któryś obrał, ludu wielkiego, który nie może zliczony ani porachowany być przez mnóstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sługa twój jest w pośrodku ludu, któryś obrał, ludu niezliczonego, który prze mnóstwo nie może być policzony ani porachowany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponadto Twój sługa jest pośród Twego ludu, który wybrałeś, ludu mnogiego, którego nie da się zliczyć ani też spisać z powodu jego mnóstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A twój sługa jest pośród twego ludu, który wybrałeś, ludu liczego, który trudno dokładnie zliczyć z powodu wielkiej jego ilości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój sługa jest pośród Twojego ludu, który wybrałeś, ludu wielkiego, którego nie można dokładnie zliczyć, bo jest bardzo liczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój sługa znajduje się wśród wybranego przez Ciebie ludu tak bardzo liczego, że nie da się go spisać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sługa Twój znajduje się wśród Twojego ludu, który wybrałeś, ludu mnogiego, którego z powodu wielkiej liczby nie można ani policzyć, ani spisać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і даси твому рабові серце слухати і розсуджувати твому народові в справедливості, пізнавати між добром і злом. Бо хто зможе судити цей твій тяжкий нарід?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój sługa znajduje się pośród Twojego ludu, który wybrałeś; ludu tak wielkiego, że nie można go zliczyć w mnóstwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sługa twój jest pośród twego ludu, który wybrałeś, liczego ludu, którego z powodu mnogości nie można zrachować ni zliczyć.

¹⁾ ani do zliczenia z powodu swojej liczby : brak w G.